

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие к четвертому изданию	5
Теория перевода сегодня	12
Введение. Что такое перевод?	14
<i>Контрольные вопросы</i>	23
ЧАСТЬ I. ОПЫТ (ПЕРЕВОД В ИСТОРИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ)	24
Пролог. Слава попугаю!	24
Глава 1. Почему история перевода прерывиста во времени и в пространстве	28
§ 1. Попытки периодизации истории перевода.....	28
§ 2. Прерывистость истории перевода во времени и в пространстве. От периодизации — к «событиям».....	36
§ 3. Когда возник перевод?	38
<i>Контрольные вопросы к главе 1</i>	39
Глава 2. Переводческий опыт и мифы	39
§ 1. Вавилон — символ перевода и... ошибка интерпретации	39
§ 2. Бог-интерпретатор.....	44
<i>Контрольные вопросы к главе 2</i>	46
Глава 3. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов	47
§ 1. Самая переводимая книга	47
§ 2. «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта)	50
А. Легенда о создании.....	50
Б. Вероятная история создания	53
В. Значение Септуагинты для истории перевода.....	54
Г. Текстология Септуагинты	55
§ 3. Святой Иероним — небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата.....	57
А. Личность древнего переводчика.....	57
Б. Библиологическая деятельность Иеронима. Вульгата	63
В. Выбор переводчика. «Плющ» или «тыква»?	64
Г. Переводческая ошибка изменяет догмы. «Обращение» или «покаяние»?	68
§ 4. Немецкая Библия Мартина Лютера	69
§ 5. Английские переводы Библии	73
А. Перевод Джона Уиклифа.....	73
Б. Версии Уильяма Тиндэйла и Майлеса Ковердэйла.....	73
В. «Авторизованная версия», или «Библия короля» Якова (Authorized Version)	75
<i>Контрольные вопросы к главе 3</i>	75
Глава 4. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи.....	76
§ 1. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального»	76
§ 2. Иероним — теоретик перевода. «Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить».....	82

А. Основной принцип перевода. Учители: Цицерон и Гораций.....	84
Б. Переводчик и евангелисты-интерпретаторы	88
В. Сознание неизбежности потерь и ошибок.....	89
§ 3. Тракат о правилах «хорошего перевода» Э. Доле	90
<i>Контрольные вопросы к главе 4</i>	107
Глава 5. Начала переводческой критики	107
§ 1. Тракат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок	109
§ 2. Критика Французской академии.....	116
<i>Контрольные вопросы к главе 5</i>	120
Глава 6. Перевод и словесность	121
§ 1. Защита языка от «предателей-перелагателей»	123
§ 2. «Принц переводчиков», или «Французский Лютер»	133
§ 3. Прекрасные, но... неверные	137
§ 4. Влияние французской словесности на ход развития русской.....	145
<i>Контрольные вопросы к главе 6</i>	165
Глава 7. Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады	165
§ 1. Канада — страна перевода. Этапы истории	165
§ 2. Переводческая индустрия.....	170
§ 3. Обучение переводу	172
§ 4. «Жанровая» специализация	175
§ 5. Перевод и специальная терминология	177
§ 6. Профессиональные объединения переводчиков.....	178
<i>Контрольные вопросы к главе 7</i>	183
ЧАСТЬ II. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА	184
Глава 1. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин	184
§ 1. Возникновение современной науки о переводе	184
§ 2. Теория перевода и литературоведение	191
§ 3. Теория перевода и лингвистика	194
§ 4. Теория перевода и сопоставительная стилистика	201
§ 5. От монодисциплинарного к междисциплинарному и трансдисциплинарному подходам к изучению перевода	217
<i>Контрольные вопросы к главе 1</i>	225
Глава 2. Объект и предмет современной теории перевода	226
§ 1. Перевод как объект теории	226
§ 2. Предмет теории перевода.....	234
<i>Контрольные вопросы к главе 2</i>	238
Глава 3. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система	239
§ 1. О системе и системном подходе	239
§ 2. Целостность переводческого преобразования текста.....	240
§ 3. Структурность переводческого преобразования текста	248
§ 4. Взаимодействие перевода с окружающей средой	249
§ 5. Иерархичность — свойство системы перевода	254

§ 6. Множественность описаний	256
§ 7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика	263
<i>Контрольные вопросы к главе 3</i>	268
Глава 4. Единицы перевода	270
§ 1. В поисках единицы перевода. «За» и «против»	270
§ 2. Единицы перевода и единицы языка	275
§ 3. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования»	279
§ 4. Единицы перевода как кванты переводческих решений	283
<i>Контрольные вопросы к главе 4</i>	286
Глава 5. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	287
§ 1. Эквивалентность. К определению понятия	287
§ 2. Эквивалентность в математике и логике	290
§ 3. Истинность как свойство эквивалентности	291
§ 4. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения	293
§ 5. Понятие и концепт	297
§ 6. Денотат и референт	302
§ 7. Объективное и субъективное в переводе	307
§ 8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность	310
§ 9. Многоуровневые теории эквивалентности	319
§ 10. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант	327
§ 11. Эквивалентность перевода как нормативная категория	335
§ 12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода	336
§ 13. Эквивалентность и закономерные соответствия	337
<i>Контрольные вопросы к главе 5</i>	341
Глава 6. Перевод — особый случай билингвизма	343
§ 1. Перевод и межъязыковая интерференция	343
§ 2. Понятие «переводческой интерференции»	345
§ 3. Перевод и языковые универсалии	348
<i>Контрольные вопросы к главе 6</i>	351
Глава 7. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика»	352
§ 1. Межъязыковые лексико-семантические обмены	352
§ 2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы	355
§ 3. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные (псевдоаналогизмы)	359
§ 4. Случайные межъязыковые омонимы	365
§ 5. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии	366
§ 6. Внеположенность и межъязыковая омонимия	366
§ 7. Равнообъемность и межъязыковая синонимия	370

§ 8. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение	374
§ 9. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия	376
<i>Контрольные вопросы к главе 7</i>	378
Глава 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод — искусство	379
<i>Контрольные вопросы к главе 8</i>	386
Глава 9. Перевод и цифровые технологии	387
§ 1. Технологический прогресс и перевод	387
§ 2. Цифровой перевод — корреляция человека и искусственного интеллекта в искусстве перевода	388
<i>Контрольные вопросы к главе 9</i>	394
ЧАСТЬ III. МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА	395
Глава 1. Теория межъязыковых преобразований	395
§ 1. Трансформация и деформация. К определению понятий	395
§ 2. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	397
§ 3. Трансформации и отношение межъязыковой асимметрии	404
<i>Контрольные вопросы к главе 1</i>	408
Глава 2. Типологии трансформационных операций	409
<i>Контрольные вопросы к главе 2</i>	426
Глава 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям	427
<i>Контрольные вопросы к главе 3</i>	432
Глава 4. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования	432
<i>Контрольные вопросы к главе 4</i>	436
Глава 5. Семантические преобразования	436
§ 1. Компоненты смысла	436
§ 2. Семантическая модель перевода	438
§ 3. Адаптация	441
§ 4. Эквиваленция	444
<i>Контрольные вопросы к главе 5</i>	455
Глава 6. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций	455
§ 1. Логические категории и семантические преобразования	455
§ 2. Отношение равнозначности объемов понятий	458
§ 3. Объем и содержание понятий	460
§ 4. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое отличие. Переводческая парафраза	463
§ 5. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации	465
§ 6. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации	472
§ 7. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены	476

§ 8. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация	480
§ 9. Логическое отношение внеположенности. Слабая дифференциация. Метонимическая дифференциация.....	493
§ 10. Отношения контрастности и контрадикторности. Антонимические преобразования	503
<i>Контрольные вопросы к главе 6</i>	508
Глава 7. Операции с единичными понятиями.	
Переводческая ономастика.....	510
§ 1. Фонетические модуляции в переводе антропонимов.....	511
§ 2. Дублетные обозначения. Короли и люд	514
§ 3. Передача имен античных героев.....	516
§ 4. Ономастика в метатекстах	517
§ 5. Конструирование имен собственных.....	518
§ 6. Образность ономастики и перевод	520
§ 7. Особенности перевода топонимов	521
<i>Контрольные вопросы к главе 7</i>	524
Глава 8. Перевод реалий.....	526
<i>Контрольные вопросы к главе 8</i>	529
Глава 9. Синтаксические трансформации	529
§ 1. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания	529
§ 2. От известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту.....	533
§ 3. Пермутации («шассе-круазе»)	539
§ 4. Различия в членении картины события	543
§ 5. Стилистический аспект порядка слов	546
<i>Контрольные вопросы к главе 9</i>	549
Глава 10. Деформации.....	550
§ 1. Деформация как переводческая стратегия	550
§ 2. Деформация эстетической функции текста	552
§ 3. Деформация добавлением и опущением	554
<i>Контрольные вопросы к главе 10</i>	558
Глава 11. Типология переводческих ошибок.....	559
§1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.....	561
§ 2. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие».....	562
§ 3. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие».....	566
§ 4. Ошибки понимания на уровне «знак — суждение».....	567
§ 5. Ошибки понимания предметной ситуации	569
§ 6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов	572
§ 7. Стилистические ошибки.....	578
<i>Контрольные вопросы к главе 11</i>	582
Список рекомендуемой литературы	583
Основная литература	583
Дополнительная литература	583
Периодические выпуски	586